



სსიპ - განათლების ხარისხის განვითარების ეროვნული ცენტრი

მთარგმნელობითი მომსახურების გამარტივებული ელექტრონული ტენდერით
შესყიდვის სატენდერო დოკუმენტაცია
(CPV- 79530000)

2017 წლის 31 იანვარი

სარჩევი

1. ინფორმაცია ტენდერში მონაწილეთათვის
2. ტექნიკური დოკუმენტაცია
3. სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების პროექტი
4. დამატებითი ინფორმაცია
5. აფიდავიტის საილუსტრაციო ფორმა (დანართი №1)
6. ტენდერში მონაწილის მიერ წარმოსადგენი ინფორმაცია (დანართი №2)
7. პრეისკურანტი (დანართი №3, ფასების ცხრილი)

1. ინფორმაცია ტენდერში მონაწილეთათვის:

1.1. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში (შემდგომში – სისტემა) შესყიდვის პროცედურები ხორციელდება საქართველოს კანონის „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ და სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2011 წლის 7 აპრილის №9 ბრძანებით დამტკიცებული „გამარტივებული ელექტრონული ტენდერისა და ელექტრონული ტენდერის ჩატარების წესის“ შესაბამისად.

1.2. გამარტივებულ ელექტრონულ ტენდერთან დაკავშირებული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია წარმოდგენილი უნდა იქნას ქართულ ენაზე. დოკუმენტების ან/და ინფორმაციის უცხოურ ენაზე წარდგენის შემთხვევაში, მათ უნდა დაერთოს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით შესრულებული თარგმანები ქართულ ენაზე.

1.3. დავის შემთხვევაში უცხოენოვან დოკუმენტსა და მის ქართულ ენაზე შესრულებულ თარგმანს შორის, პრიორიტეტის მინიჭების საკითხს წყვეტს სატენდერო კომისია.

1.4. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში ატვირთული ყველა დოკუმენტი ან/და ინფორმაცია ხელმოწერილი ან/და ბეჭედდასმული (ბეჭდის არსებობის შემთხვევაში) უნდა იყოს უფლებამოსილი პირის მიერ (საჭიროების შემთხვევაში ატვირთული უნდა იქნას მინდობილობა ან რწმუნებულება).

1.5. სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების ფორმა და პირობები მოცემულია სატენდერო დოკუმენტაციაში, რომელიც ხელშეკრულების დადების მომენტისათვის დაზუსტდება სატენდერო წინადადების შესაბამისად.

1.6. პრეტენდენტს არა აქვს უფლება წარმოადგინოს ალტერნატიული სატენდერო წინადადება.

2. ტექნიკური დოკუმენტაცია

2.1. პრეტენდენტმა ერთიან ელექტრონულ სისტემაში უნდა ატვირთოს:

- ა) მონაცემები (რეკვიზიტები) ტენდერში მონაწილის შესახებ, დანართი №2-ის შესაბამისად;
- ბ) იმ პირების შესაბამისი ენის ცოდნის დამადასტურებელი დოკუმენტების (დიპლომი ან/და სერთიფიკატი) ასლები, რომლებიც უშუალოდ განახორციელებენ მთარგმნელობით მომსახურებას, ფასების ცხრილის (დანართი №3) 1-10 და მე-12 პუნქტებით გათვალისწინებული მომსახურებების მიხედვით;
- გ) პრეტენდენტს უნდა გააჩნდეს ფასების ცხრილის (დანართი №3) 1-10 პუნქტებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევის გამოცდილება ბოლო 3 (სამი) წლის განმავლობაში (2014, 2015 და 2016 წლები), რის დასადასტურებლადაც უნდა წარმოადგინოს შესაბამის წლებში მსგავსი მომსახურების გაწევის დამადასტურებელი ხელშეკრულებები და ამ ხელშეკრულებების ფარგლებში გაფორმებული მიღება-ჩაბარების აქტები;
- დ) დოკუმენტაცია, რომელიც დაადასტურებს პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული სინქრონული მთარგმნელის არანაკლებ 5 წლიან პრაქტიკულ გამოცდილებას;
- ე) მინიმუმ ორი ორგანიზაციის მიერ გაცემული რეკომენდაცია, 2015 წლიდან ტენდერის გამოცხადების თარიღამდე, პრეტენდენტის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შესახებ. რეკომენდაციაში უნდა იყოს მითითებული, თუ რამდენად ჯეროვნად და დროულად შეასრულა მიმწოდებელმა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულება.
- ვ) საერთაშორისო/არასამთავრობო ან/და საჯარო დაწესებულების მიერ გაცემული არანაკლებ 3 რეკომენდაცია, რომელიც დაადასტურებს პრეტენდენტის მიერ შემოთავაზებული სინქრონული მთარგმნელის მიერ გაწეული მომსახურებით კმაყოფილებას.
- ზ) ფასების ცხრილი (პრეისკურანტი) დანართი №3-ის შესაბამისად.

2.2. სატენდერო წინადადების (პრეისკურანტის) ფასი

2.2.1 პრეისკურანტის სავარაუდო ღირებულება შეადგენს 412 (ოთხას თორმეტი) ლარს, ხოლო ხელშეკრულება გაფორმდება 15000 (თხუთმეტი ათასი) ლარზე.

2.2.2 სატენდერო წინადადების პრეისკურანტის ფასი გამოსახული უნდა იყოს ეროვნულ ვალუტაში, საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესყიდვის ობიექტის მიწოდებასთან დაკავშირებული ყველა გადასახადის, მათ შორის დღგ-ს გათვალისწინებით. ხარჯები, რომლებიც სატენდერო წინადადების ფასში არ იქნება გათვალისწინებული, არ დაექვემდებარება ანაზღაურებას.

2.2.3 სატენდერო წინადადების ფასი წარმოდგენილი უნდა იყოს სატენდერო დოკუმენტაციის დანართ №3-ში მოცემული მომსახურების ერთეულის ფასის ღირებულების (პრეისკურანტი) მიხედვით, რომელიც არ უნდა აღემატებოდეს მითითებულ ზღვრულ ფასებს.

გაითვალისწინეთ: თუ პრეტენდენტის მიერ წარმოდგენილ პრეისკურანტში, რომელიმე პოზიციაზე მითითებული ფასი იქნება შემსყიდველის მიერ პრეისკურანტში მითითებულ ზღვრულ ფასზე მეტი, ასეთ შემთხვევაში მოხდება პრეტენდენტის დისკვალიფიკაცია.

ელექტრონული ვაჭრობის შედეგად, პრეისკურანტის საერთო ფასის შემცირების შემთხვევაში, პრეტენდენტმა ფასთა კლება პროპორციულად უნდა ასახოს ყველა დასახელების მომსახურებაზე. პრეისკურანტის დაზუსტებისას დაუშვებელია, რომელიმე პოზიციაზე თავდაპირველად შემოთავაზებული ერთეულის ფასის გაზრდა.

2.2.4 იმ შემთხვევაში, თუ ტენდერში ყველაზე დაბალი ფასის წინადადების მქონე პრეტენდენტის მიერ სისტემაში დაფიქსირებული საბოლოო ფასი 20%-ით ან მეტით დაბალი იქნება შესყიდვის ობიექტის სავარაუდო ღირებულებაზე, პრეტენდენტს მოეთხოვება ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დასაბუთება, რისთვისაც შემსყიდველის მიერ განესაზღვრება არაუმეტეს 5 (ხუთი) სამუშაო დღე. ფასწარმოქმნის ადეკვატურობის დასაბუთება უნდა მოხდეს პრეტენდენტის მიერ გაფორმებული ხელშეკრულებით ან/და ანგარიშგაქტურით (ინვოისით) ან/და ექსპერტიზის დასკვნით, ან/და შესაბამის სფეროში საქართველოს კანონმდებლობით განსაზღვრული უფლებამოსილების/აკრედიტაციის მქონე პირის მიერ გაცემული საექსპერტო

ან/და აუდიტორული, ან/და საშემფასებლო დასკვნით (პრეტენდენტის მიერ, დასკვნასთან ერთად, ასევე, წარმოდგენილი უნდა იქნას დასკვნის გამცემი პირის შესაბამისი უფლებამოსილების/აკრედიტაციის დამადასტურებელი დოკუმენტი), რომელიც ადასტურებს პრეტენდენტის მიერ დაფიქსირებულ ფასად ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების შესაძლებლობას.

2.3. ანგარიშსწორების პირობები:

2.3.1 ანგარიშსწორება მოხდება ეტაპობრივად, შემსყიდველის 2017 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის ასიგნებების ფარგლებში, უნაღდო ანგარიშსწორებით ლარებში, მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე, მათი გაფორმებიდან არაუგვიანეს 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში;

2.3.2 წინასწარი ანგარიშსწორება (ავანსი) არ გამოიყენება;

2.3.3. ხელშეკრულების შესრულების უზრუნველყოფის გარანტია არ მოითხოვება.

2.4. შესყიდვის ობიექტის ტექნიკური დავალება.

2.4.1. შესყიდვის ობიექტს წარმოადგენს პრეისკურანტში მითითებულ ენებზე დოკუმენტების თარგმნის, სინქრონული თარგმნისა და ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიულად დამოწმების (საჭიროების შემთხვევაში) მომსახურება;

2.4.2. დოკუმენტების თარგმნის მომსახურება გულისხმობს პრეისკურანტში (დანართი №3, ფასების ცხრილი) 1-11 პუნქტებში მითითებულ ენებზე შემსყიდველის მიერ გადაცემული დოკუმენტების თარგმნას. თარგმნა უნდა განხორციელდეს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტ(ებ)ის მიერ. ნათარგმნი შესრულებული უნდა იყოს სათანადო პროფესიული ტერმინოლოგიის (მაგალითად იურისპრუდენცია, ეკონომიკა/ფინანსები), შესაბამისი ენობრივი სტანდარტებისა და ნორმების დაცვით - შინაარსობრივად, სტილისტურად და გრამატიკულად გამართული სახით.

2.4.3. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს 1-10 სტანდარტული გვერდის თარგმნა შემსყიდველის მოთხოვნიდან 1 (ერთი) სამუშაო დღის ვადაში, 11-20 სტანდარტული გვერდის თარგმნა 2 (ორი) სამუშაო დღეში და ა.შ.

2.4.4. ერთ სტანდარტულ გვერდად ჩაითვლება 2000 (ორი ათასი) ნაბეჭდი სიმბოლოს მქონე გვერდი, შრიფტი Sylfaen - ზომით 12. (ცარიელი ადგილების - ე.წ. „space“-ების ჩათვლით), ინტერვალი 1.5, მინდორი - 2 სმ.

2.4.5. მიმწოდებლის მიერ 2000 სიმბოლოზე ნაკლები თარგმანის შემთხვევაში ფასის გამოთვლა მოხდეს შემდეგი ფორმულის მიხედვით: $A \div B \times C = X$

A - ერთეულის (ერთი სტანდარტული გვერდის) ფასი;

B - 2000 სიმბოლო;

C - სათარგმნი სიმბოლოების რაოდენობა;

X - ნათარგმნი სიმბოლოების ფასი.

2.4.6. მიმწოდებელი ვალდებულია დაიცვას კონფიდენციალურობა და არ გასცეს ინფორმაცია, რომელიც მიიღო მან შემსყიდველისგან მიწოდებული მასალებიდან.

2.4.7. შემსყიდველის მიერ, სათარგმნი მასალის მიწოდება განხორციელდება სსიპ - განათლების ხარისხის განვითარების ეროვნული ცენტრის ელ. ფოსტის მეშვეობით info@eqe.ge.

2.4.8. მიმწოდებელი ვალდებულია ნათარგმნი მასალა თარგმანის შესრულებისთანავე გადაუგზავნოს შემსყიდველს, 2.4.7. პუნქტში მითითებულ ელ. ფოსტის მისამართზე, ან/და შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ამობეჭდილი დოკუმენტი წარმოადგინოს შემდეგ მისამართზე: ქ. თბილისი, მ. ალექსიძის ქ. №1.

2.4.9. საჭიროების შემთხვევაში, მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს ნათარგმნი დოკუმენტების ნოტარიული დამოწმება (ნოტარიულად დამოწმების ხარჯი ანაზღაურდება საქართველოს

კანონმდებლობით დადგენილი სანოტარო მოქმედებათა შესრულებისათვის განსაზღვრული საფასურის შესაბამისად, სანოტარო აქტში მითითებული თანხის შესაბამისად).

2.4.10. სინქრონული თარგმნის მომსახურება გულისხმობს სინქრონული თარგმნის განხორციელებას ქართულიდან ინგლისურ ენაზე და პირიქით.

2.9.11. მიმწოდებელმა უნდა უზრუნველყოს სინქრონული თარგმნის მომსახურების გაწევა შემსყიდველის მიერ განსაზღვრულ დროსა და ადგილზე (საქართველოს მთელი მასშტაბით), შემსყიდველმა მიმწოდებელს აღნიშნულის შესახებ უნდა აცნობოს მინიმუმ 1 დღით ადრე.

2.4.12. მომსახურება უნდა განხორციელდეს სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ხელშეკრულების გაფორმებიდან 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად.

2.4.12. სახელმწიფო შესყიდვების ერთიან ელექტრონულ სისტემაში სატენდერო წინადადების წარდგენით პრეტენდენტი ავტომატურად ეთანხმება სატენდერო დოკუმენტაციის ყველა პირობას.

სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი

წინამდებარე დოკუმენტი არის სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულების პროექტი, რომელიც დაიდება გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის ჩატარების შემდეგ. წინამდებარე ხელშეკრულების პროექტის პირობების დაზუსტება შეიძლება პრეტენდენტთან ხელშეკრულების გაფორმების პროცესში.

ერთი მხრივ, სსიპ - განათლების ხარისხის განვითარების ეროვნული ცენტრი (შემდგომში - შემსყიდველი) წარმოდგენილი მისი დირექტორის მოადგილის თამარ მახარაშვილის სახით და მეორე მხრივ, ----- (შემდგომში - მიმწოდებელი) წარმოდგენილი მისი ----- სახით, სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული მოთხოვნების დაცვით, გამარტივებული ელექტრონული ტენდერის საშუალებით, ვდებთ სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ წინამდებარე ხელშეკრულებას.

მუხლი 1. ტერმინთა განმარტებები

1.1. ხელშეკრულება - წინამდებარე სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტითურთ.

1.2. შემსყიდველი - ორგანიზაცია, რომელიც ახორციელებს შესყიდვას.

1.3. მიმწოდებელი - პირი, რომელიც ახორციელებს მომსახურებას ხელშეკრულების ფარგლებში.

1.4. ხელშეკრულების ღირებულება - საერთო თანხა, რომელიც უნდა გადაიხადოს შემსყიდველმა მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული და ჯეროვანი შესრულებისათვის.

1.5. დღე, კვირა, თვე - კალენდარული დღე, კვირა, თვე.

1.6. ფორსმაჟორი - მოცემულ შემთხვევაში აუცდენელი დაუძლეველი ძალა, რომელიც დგება მხარეთა ნებისგან დამოუკიდებლად და ატარებს წინასწარ გათვალისწინებელ ხასიათს, კერძოდ, მიწისძვრა, წყალდიდობა, ხანძარი, ომი, რევოლუცია, აჯანყება, იმპორტისა და ექსპორტის აკრძალვა, აგრეთვე სხვა გარემოება, რომელიც შეუძლებელს ხდის ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას ან იწვევს არათანაზომიერად დიდ ხარჯებს მათ შესასრულებლად.

მუხლი 2. ხელშეკრულების საგანი

2.1. ხელშეკრულების საგანია ცენტრის 2017 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის ასიგნებების ფარგლებში მთარგმნელობითი მომსახურების (CPV 79530000, სატენდერო განცხადების ნომერი -----) შესყიდვა, ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ანაზღაურების სანაცვლოდ.

2.2. ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების აღწერა მოცემული იქნება დანართში, რომელიც დაზუსტდება ხელშეკრულების გაფორმების დროს.

მუხლი 3. ხელშეკრულების ღირებულება

3.1. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს ----- ლარს.

3.2. ხელშეკრულების ღირებულება მოიცავს მომსახურების შესყიდვასთან დაკავშირებულ ანაზღაურებას საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული ყველა სახის გადასახადისა და მოსაკრებლის ჩათვლით.

მუხლი 4. მიღება-ჩაბარება და ანგარიშსწორება

4.1 მომსახურების გაწევა დასტურდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ მიღება-ჩაბარების აქტზე ხელმოწერით. შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერაზე უფლებამოსილია ცენტრის იმ სტრუქტურული

ერთეულის ხელმძღვანელი ან მისი მოვალეობის შემსრულებელი, რომლის ინიციატივითაც ხდება აღნიშნული მომსახურების გაწევის მოთხოვნა.

4.2. მიღება-ჩაბარება მოხდება ყოველი მომდევნო თვის 5 რიცხვამდე, გასულ თვეში ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების მიხედვით.

4.3. მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერასთან ერთად, მიმწოდებელი ვალდებულია, წარმოუდგინოს შემსყიდველს საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებული შესაბამისი საგადასახადო დოკუმენტაცია.

4.4. მიმწოდებელთან ანგარიშსწორება ხდება ეტაპობრივად, ფაქტობრივად გაწეული მომსახურების ღირებულების შესაბამისად უნაღდო ანგარიშსწორების ფორმით ეროვნულ ვალუტაში მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულებაში მითითებულ საბანკო ანგარიშზე.

4.5. ანგარიშსწორება განხორციელდება მომსახურების მიღება-ჩაბარების აქტის გაფორმებიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში, მიმწოდებლის მიერ გაწეული მომსახურების შესაბამისად.

მუხლი 5. მომსახურების გაწევის ვადა და ადგილი

მომსახურების გაწევა მოხდება ხელშეკრულების გაფორმებიდან, 2017 წლის 31 დეკემბრის ჩათვლით ეტაპობრივად, შემსყიდველის მოთხოვნის შესაბამისად, ელ. ფოსტის (info@eqe.ge) მეშვეობით, ან/და მიმწოდებელი შემსყიდველის მოთხოვნის შემთხვევაში, ამობეჭდილ დოკუმენტს, საჭიროების შემთხვევაში, ნოტარიულად დამოწმებულს, თარგმნიდან 2 სამუშაო დღის ვადაში, წარმოადგენს შემდეგ მისამართზე: ქ. თბილისი, მ. ალექსიძის ქ. N1

მუხლი 6. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი

6.1. შემსყიდველი უფლებამოსილია:

ა) ნებისმიერ დროს განახორციელოს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებისა და

ხარისხის კონტროლი;

ბ) გამოითხოვოს მიმწოდებლისაგან ხელშეკრულების პირობების შესრულებასთან და მომსახურების

გაწევასთან დაკავშირებული დოკუმენტები;

გ) ამ მუხლის 6.3 პუნქტის „გ“ ქვეპუნქტით გათვალისწინებული ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში თავად მიიღოს ზომები წარმოქმნილი ხარვეზების გამოსწორებისათვის და მოსთხოვოს მიმწოდებელს შესაბამისი ხარჯების ანაზღაურება ან გამოქვითოს ეს თანხა ხელშეკრულების მიხედვით მიმწოდებლისათვის გადასახდელი თანხიდან.

6.2. მიმწოდებელი უფლებამოსილია მოსთხოვოს შემსყიდველს მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვადებისა და პირობების დაცვით.

6.3. მიმწოდებელი ვალდებულია:

ა) ჯეროვნად, კეთილსინდისიერად, დათქმულ დროსა და ადგილას შეასრულოს ხელშეკრულებით

გათვალისწინებული ვალდებულებები.

ბ) შემსყიდველთან შეუთანხმებლად არანაირი ფორმით არ გადასცეს მესამე პირებს შესყიდვის ობიექტთან დაკავშირებული ინფორმაცია/დოკუმენტები (ან მათი ნაწილი) და არ გამოიყენოს ისინი კომერციული ან სხვა მიზნებისათვის გარდა ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულებებისა.

გ) შემსყიდველის შეტყობინების მიღებისთანავე განახორციელოს უხარისხოდ შესრულებული მომსახურების ან მისი ნაწილის გამოსწორება შემსყიდველის მხრიდან რაიმე დამატებითი ხარჯის გაწევის გარეშე.

დ) მიმწოდებელი ვალდებულია თარგმანი განახორციელოს მაღალკვალიფიციური სპეციალისტების მიერ.

მუხლი 7. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლის პირობები

7.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების კონტროლს, შემსყიდველის მხრიდან განახორციელებს ცენტრის იმ სტრუქტურული ერთეულის ხელმძღვანელი ან მისი მოვალეობის შემსრულებელი, რომლის ინიციატივითაც ხდება აღნიშნული მომსახურების გაწევის მოთხოვნა. იმ შემთხვევაში, თუ მომსახურების მიწოდების პროცესში გამოვლინდება, რომ გაწეული მომსახურება არ აკმაყოფილებს ხელშეკრულების დანართით გათვალისწინებულ მოთხოვნებს, კონტროლის განმახორციელებელი პირი ადგენს შესაბამის წერილობით დასკვნას, ხოლო შემსყიდველს უფლება აქვს არ მიიღოს ნაკლოვანი მომსახურება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს საკუთარი ხარჯით გამოასწოროს ნაკლოვანი მომსახურება.

7.2. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი გულისხმობს მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების პირობების შესრულების, აგრეთვე შესყიდული მომსახურების ხარისხის შემოწმებას.

7.3. მიმწოდებელი ვალდებულია, უზრუნველყოს კონტროლის ჩატარება საკუთარი პერსონალით, ტექნიკური საშუალებებითა და სხვა სამუშაო პირობებით. შემსყიდველის მიერ კონტროლის მიზნით გამოყენებული საკუთარი ან მოწვეული პერსონალის შრომის ანაზღაურებას უზრუნველყოფს შემსყიდველი.

7.4. ნებისმიერი ნაკლის აღმოფხვრასთან დაკავშირებული ხარჯების ანაზღაურება ეკისრება მიმწოდებელს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

მუხლი 8. პირგასამტეხლო

8.1. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შეუსრულებლობის შემთხვევაში, მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 20%-ის ოდენობით, ხოლო ვალდებულების ნაწილის შეუსრულებლობის შემთხვევაში - ვალდებულების შეუსრულებელი ნაწილის 10%-ის ოდენობით. ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულების ვადის გადაცილების შემთხვევაში, მხარეს დაეკისრება პირგასამტეხლო ყოველ გადაგადაცილებულ დღეზე შეუსრულებელი ნაწილის 0.02%-ის ოდენობით.

8.2. იმ შემთხვევაში, თუ დაკისრებული პირგასამტეხლოს საერთო ოდენობა გადააჭარბებს ხელშეკრულების საერთო ღირებულების 10 (ათი) პროცენტს, შემსყიდველი უფლებამოსილია შეწყვიტოს ხელშეკრულება და მოსთხოვოს მიმწოდებელს ხელშეკრულების შეწყვეტის მომენტისთვის გადასახდელი პირგასამტეხლოს ანაზღაურება.

მუხლი 9. ფორსმაჟორი

9.1. მხარეები თავისუფლდებიან ხელშეკრულებით განსაზღვრული ვალდებულებების შეუსრულებლობით გამოწვეული პასუხისმგებლობისაგან, თუ აღნიშნული გამოწვეულია ფორსმაჟორით.

9.2. თუ ერთ-ერთი მხარე ფორსმაჟორის გამო ვერ ასრულებს ნაკისრ ვალდებულებებს, იგი ვალდებულია დაუყოვნებლივ, მაგრამ არაუგვიანეს მომდევნო კალენდარული დღისა, აცნობოს მეორე მხარეს მათი დადგომის ან/და დასრულების შესახებ. წინააღმდეგ შემთხვევაში, შესაბამისი მხარე არ გათავისუფლდება ნაკისრი ვალდებულებებისაგან.

9.3. მხარეთა პასუხისმგებლობა და ვალდებულებები განახლდება ფორსმაჟორის მოქმედების დასრულებისთანავე.

მუხლი 10. ქვეკონტრაქტორები

10.1. ხელშეკრულების გაფორმების შემდგომ მიმწოდებელმა წერილობით უნდა აცნობოს შემსყიდველს ქვეკონტრაქტორ(ებ)ის აყვანის ან შეცვლის შესახებ (ქვეკონტრაქტორის აყვანის

აუცილებლობის მიზეზების დასაბუთებით). ქვეკონტრაქტორ(ებ)ის დასაშვებობის საკითხს წყვეტენ შემსყიდველი და მიმწოდებელი ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე, რომელიც გაფორმდება წერილობითი ფორმით წინამდებარე ხელშეკრულების დამატების სახით.

10.2. ამ ხელშეკრულების ფარგლებში ყველა ქვეკონტრაქტორთან დადებული ხელშეკრულების ასლი უნდა წარედგინოს შემსყიდველს.

10.3. ამ ხელშეკრულების ფარგლებში დადებული არც ერთი ქვეკონტრაქტი არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებებისაგან.

მუხლი 11. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა და ხელშეკრულების შეწყვეტა

11.1. ხელშეკრულებაში ნებისმიერი ცვლილების, დამატების შეტანა შესაძლებელია მხოლოდ წერილობითი ფორმით, მხარეთა შეთანხმების საფუძველზე.

11.2. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების საერთო ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის.

11.3 ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს ხელშეკრულების დანართის სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

11.4. ხელშეკრულების პირობების, მათ შორის, ფასის შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ჯამური ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველისთვის, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული შემთხვევებისა. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა ხდება საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით.

11.5. საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით გათვალისწინებული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში, ხელშეკრულების ჯამური ღირებულების გაზრდა დაუშვებელია ხელშეკრულების ღირებულების 10%-ზე მეტი ოდენობით.

11.6. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს:

ა) მხარეთა ინიციატივით, ურთიერთშეთანხმების საფუძველზე;

ბ) თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

გ) თუ მიმწოდებლის მიმართ დაიწყება გაკოტრების საქმის წარმოება;

დ) საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

მუხლი 12. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი

ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ყველა დავა გადაიჭრება ურთიერთშეთანხმებით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში, დავის გადასაწყვეტად მხარეები უფლებამოსილნი არიან მიმართონ სასამართლოს საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის შესაბამისად.

მუხლი 13. შეტყობინება

13.1. ხელშეკრულებიდან გამომდინარე ნებისმიერი შეტყობინება უნდა გაიგზავნოს წერილის სახით ან ელექტრონული ფოსტის მეშვეობით.

13.2. შეტყობინება ძალაში შედის ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს.

მუხლი 14. გადასახადები და დაბეგვრა

14.1. უცხოელი მიმწოდებელი პასუხს აგებს მომსახურების გაწევასთან დაკავშირებული ყველა იმ გადასახადის, მოსაკრებლის და სხვა გადასახადების გადახდაზე, რომლებიც გადასახდელია საქართველოს ფარგლებში და მის გარეთ.

14.2. ადგილობრივი მიმწოდებელი პასუხს აგებს საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი გადასახადების, მოსაკრებლების და სხვა გადასახადების გადახდაზე, თუ ხელშეკრულების პირობებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული.

მუხლი 15. ხელშეკრულების ენა

ხელშეკრულება შედგენილია ქართულ ენაზე თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ორ ეგზემპლარად. ერთი ეგზემპლარი ინახება მიმწოდებელთან, ერთი - შემსყიდველთან. იმ შემთხვევაში, თუ ხელშეკრულების მეორე მხარე არის უცხო ქვეყნის წარმომადგენელი, მაშინ მეორე ეგზემპლარი ითარგმნება მიმწოდებლისათვის მისაღებ ენაზე.

განმარტებისას უპირატესობა ენიჭება ქართულ ენაზე შედგენილ ხელშეკრულებას.

მუხლი 16. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 2018 წლის 31 იანვრის

ჩათვლით.

მუხლი 17. სხვა პირობები

17.1 არც ერთ მხარეს არ აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე.

17.2 მესამე პირთან ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, თანხებითა და რისკით.

17.3 მიმწოდებლის მიერ წარმოდგენილი სატენდერო წინადადება და დანართები თან ერთვის ხელშეკრულებას და წარმოადგენს მის განუყოფელ ნაწილს.

მხარეთა რეკვიზიტები:

4. დამატებითი ინფორმაცია

სატენდერო დოკუმენტაციის შესახებ დამატებითი ინფორმაციის და განმარტებებისათვის მიმართეთ სატენდერო კომისიის აპარატს. საკონტაქტო პირები: ზურაბ ზანდარაშვილი - 571 30 33 37; ირაკლი მაისაშვილი - 577 97 73 20

სატენდერო/საკონკურსო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე

გამოცხადებულ ტენდერში/კონკურსში მონაწილეობის მიღების მიზნით, ვადასტურებ, რომ ჩემს მიერ წარმოდგენილი სატენდერო/საკონკურსო წინადადება შემუშავებულია კონკურენტისგან დამოუკიდებლად. ასევე ვადასტურებ, რომ:

* ჩემთვის ცნობილია, რომ სატენდერო/საკონკურსო წინადადება დისკვალიფიცირებულ იქნება, თუ აღმოჩნდა, რომ აფიდავიტში მოცემული ინფორმაცია არის ყალბი ან/და არასწორი;

* უფლებამოსილი ვარ პრეტენდენტის მიერ, ხელი მოვაწერო ამ აფიდავიტს და წარვადგინო ეს სატენდერო/საკონკურსო წინადადება;

* ნებისმიერი პირი, რომლის ხელმოწერაც დაფიქსირებულია სატენდერო/საკონკურსო წინადადებაზე, შესაბამისად უფლებამოსილია პრეტენდენტის მიერ;

* ჩემთვის ცნობილია რომ ტერმინი "კონკურენტი" აფიდავიტის მიზნებიდან გამომდინარე, გულისხმობს ნებისმიერ პირს, რომელიც შესაძლებელია იყოს პრეტენდენტი ან/და წარადგინოს სატენდერო/საკონკურსო წინადადება ამ ტენდერში/კონკურსში;

* მატერიალური გამორჩენის ან უპირატესობის მიღების მიზნით პრეტენდენტსა და კონკურენტს შორის არ წარმოებულია კონსულტაცია, კომუნიკაცია, შეთანხმება ან მოლაპარაკება შემდეგ საკითხებთან დაკავშირებით:

- ✓ სატენდერო/საკონკურსო წინადადების ფასი;
- ✓ სატენდერო/საკონკურსო წინადადების ფასის გამოთვლის მეთოდი, კოეფიციენტი ან ფორმულა;
- ✓ სატენდერო/საკონკურსო წინადადების წარდგენა ან წარდგენისგან თავის შეკავება;
- ✓ ისეთი სატენდერო/საკონკურსო წინადადების განზრახ წარდგენა, რომელიც არ აკმაყოფილებს გამოცხადებულ ტენდერის პირობებს;
- ✓ შესყიდვის ობიექტის ხარისხი, მოცულობა, ტექნიკური პირობები ან მიწოდების დეტალები, რომელთაც ეხება სატენდერო/საკონკურსო წინადადება;

* სატენდერო/საკონკურსო წინადადების პირობები პრეტენდენტს წინასწარი განზრახვით, პირდაპირ ან არაპირდაპირ, არ გაუმჟღავნებია ან/და არ გაუმჟღავნებს კონკურენტს სატენდერო/საკონკურსო წინადადების განსაჯაროების მომენტამდე.

- გავცანი ამ აფიდავიტის შინაარსს და ვადასტურებ წარმოდგენილი ინფორმაციის უტყუარობას.

თანხმობა

სახელმწიფო შესყიდვების მიზნებისთვის, აფიდავიტი წარმოადგენს სატენდერო/საკონკურსო წინადადების დამოუკიდებლად განსაზღვრის თაობაზე წერილობით დოკუმენტს, რომლის ხელმოწერი, პრეტენდენტის სახელით, ადასტურებს დოკუმენტში მითითებული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობას და საქართველოს კანონმდებლობით დადგენილი წესით პასუხს აგებს აღნიშნული ინფორმაციისა და გარემოებების უტყუარობაზე. აფიდავიტით განსაზღვრული პირობების დარღვევა იწვევს სისხლისსამართლებრივ პასუხისმგებლობას საქართველოს სისხლის სამართლის კოდექსის 195¹ მუხლის შესაბამისად.

ტენდერში მონაწილის მიერ წარმოსადგენი ინფორმაცია

1. მონაცემები ტენდერში მონაწილის შესახებ:

1.1 იურიდიული პირებისათვის:

- ა) იურიდიული პირის სახელწოდება და ორგანიზაციულ-სამართლებრივი ფორმა;
- ბ) ხელმძღვანელის სახელი და გვარი;
- გ) მისამართი (იურიდიული/ფაქტობრივი);
- დ) საიდენტიფიკაციო კოდი;
- ე) ტელეფონის ნომერი;
- ვ) ელ.ფოსტის მისამართი;
- ზ) ბანკის კოდი, ანგარიშსწორების ნომერი.

1.2 ფიზიკური პირებისათვის:

- ა) სახელი და გვარი, პირადი ნომერი;
- ბ) მისამართი (რეგისტრაციის/ფაქტობრივი);
- გ) ბანკის კოდი, ანგარიშსწორების ნომერი.

უფლებამოსილი პირის ხელმოწერა -----

ბ.ა. (ბეჭდის არსებობის შემთხვევაში)

ფასების ცხრილი

პრეტენდენტის დასახელება_____

№	დასახელება	განზომილება	ერთეულის ზღვრული ღირებულება (ლარი)	პრეტენდენტის შემოთავაზებული ღირებულება (ლარი)
1	დოკუმენტაციის თარგმნა რუსულიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	10	
2	დოკუმენტაციის თარგმნა გერმანულიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	13	
3	დოკუმენტაციის თარგმნა ფრანგულიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	13	
4	დოკუმენტაციის თარგმნა ბერძნულიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	13	
5	დოკუმენტაციის თარგმნა აზერბაიჯანულიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	14	
6	დოკუმენტაციის თარგმნა ესპანურიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	17	
7	დოკუმენტაციის თარგმნა იტალიურიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	13	
8	დოკუმენტაციის თარგმნა თურქულიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	15	
9	დოკუმენტაციის თარგმნა უკრაინულიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	13	
10	დოკუმენტაციის თარგმნა პოლონურიდან ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	16	
11	სხვა დანარჩენი ენების თარგმნა ქართულად და პირიქით	1 გვერდი	25	
12	სინქრონული თარგმნა ინგლისური ენიდან ქართულ ენაზე და პირიქით	1 საათი	250	
			სულ: 412	

უფლებამოსილი პირის ხელმოწერა_____ ბ.ა. (ბეჭდის არსებობის შემთხვევაში)